

Rm. 8.1. Só 1 Grupo, E Sem Condenação, Ou 2 Grupos, Sendo 1 Carnal Com Condenação?

Hélio de Menezes Silva, 2024

1) Em grego, a tradução literal, interlinear, mantendo a ordem das palavras (ficando tal ordem um pouco estranha em português) é:

Οὐδέν Nem Sequer Uma G3762 A-NSN

ἄρα Consequentemente G686 PRT

[Há]

νῦν Agora G3568 ADV

κατάκριμα Sentença- Condenatória G2631 N-NSN

τοῖς Para Aqueles G3588 T-DPM

[Estão]

ἐν Dentro De G1722 PREP

[o]

Χριστῷ Cristo G5547 N-DSM

Ἰησοῦ. Jesus, G2424 N-DSM

!

μὴ Não G3361 PRT-N

κατὰ Em Obediência À G2596 PREP

σάρκα Carne G4561 N-ASF

[*Estão Eles (Aqueles Mesmos Homens)*]

περιπατοῦσιν, Andando, G4043 V-

PresenteAtivoParticípio-DPM

ἀλλὰ Mas G235 CONJ

κατὰ Em Obediência Ao G2596 PREP

πνεῦμα Espírito. G4151 N-ASN

2) É mais natural traduzirmos o verbo περιπατοῦσιν como presente do particípio, que ele é,

isto é, traduzi-lo por "andando", precedido, por clareza, em itálicos por outro particípio passado "[Estão Eles (Aqueles Mesmos Homens)]", e é mais natural

considerarmos a 2ª metade do verso como uma **repetição/ explicação** da 1ª metade (Paulo escreveu em grego, mas sempre manteve o estilo da sua língua materna, o hebraico, que, muitíssimo frequentemente, usa repetições/ explicações). A 2ª metade trata das mesmas pessoas da 1ª parte, por isso o "**Eles (Aqueles Mesmos Homens)**".

Mas muitas bíblias distorcem o presente ativo do particípio ("andando") para ser um presente ativo do indicativo ("andam"), e possibilitam ou favorecem a tradução da 2ª metade do verso como se se referisse a outras pessoas, diferentes das da 1ª metade. As primeiras sendo crentes fiéis, e as segundas sendo meros professos infiéis. As primeiras tendo a salvação garantida sem nenhuma ameaça de nenhum tipo de condenação, jamais, e as segundas pessoas não tendo nenhuma salvação garantida se não se arrependem e mudarem radicalmente e perseverarem, elas mesmas, por seu próprio esforço, firmes em uma vida muito superior, sem jamais caírem.

(Eu não afirmo com certeza o que houve, mas isso agrada tanto aos reformados calvinistas que exigem perseverança como teste e prova de eleição, como aos reformados arminianos, que exigem perseverança própria, para salvação.

Quando um "Zé Santão" das suas igrejas morre no que a igreja cataloga como tremendo pecado imperdoável, os

calvinistas, em tremores de pavor por si mesmos, dizem que ele foi para o inferno porque pensava ser, mas nunca foi um eleito, e os arminianos, em tremores de pavor por si mesmos, dizem que ele foi para o inferno porque foi um supremo salvo por décadas, mas não perseverou até o fim, pecou pecado na véspera e não deu tempo de ser salvo de novo. Que tragédias, que tragédias! Fico muitíssimo triste, com coração despedaçado de tristeza, ante o terrível pensamento dos dois lados, mas acho uma pontinha de engraçado que os dois grupos tão inimigos, ao final de tudo, chegam à *mesmíssima* afirmação de perdição no inferno. A mesmíssima!

Eu prefiro crer em dezenas de passagens claríssimas como João 10:28-29,

28 E [a] vida que dura para sempre Eu lhes dou; e [seja] que, para o sempre, em nenhum tempo- e- modo pereçam elas, e ninguém as arrebatará para- fora- da Minha mão. 29 O Meu Pai, que [as] tem dado a Mim, maior do que todos é, e ninguém pode arrebatá[-las] para- fora- da mão do Meu Pai.

Prefiro crer que **a preservação é 100% por Deus e 0% pelo homem**. Portanto, **uma vez que creu, o homem foi salvo e é para sempre, por Deus, preservado salvo, faça o homem o que fizer**. Pode sofrer indescritível castigo aqui na terra, pode perder galardões, mas não pode perder a salvação, ela é incapaz de ser perdida ou

tomada, pois está segura nas infinitamente poderosas mãos de Deus. E

2Tm 2:13 **Se somos infiéis, *Ele* fiel permanece: negar a Si mesmo não pode Ele.**

Tais bíblias traduzem de um modo que deu margem a alguns meus conhecidos [gozado, pois tanto foram reformados calvinistas como foram reformados arminianos] que me tentaram forçar à interpretação deles, para mim, muitas vezes e de muitos modos, rephraseando Rm 8:1 mais ou menos assim:

Rm 8:1 Portanto, neste instante não há condenação para aqueles que estão [neste instante] dentro de Cristo Jesus, mas isso só foi prometido se, [na maior parte do tempo] eles não andarem [preponderantemente] segundo a carne, mas [na maior parte do tempo e grau, andarem] em conformidade com o Espírito Santo.

Ficando implícito que, se os sujeitos desta passagem não se conformarem às condições impostas e assim morrerem, irão para o inferno!!! !!!

3) Traduzir G2631 katakrima para "merecimento de condenação", "sentença de condenação", "cumprimento da pena"?

Em português a palavra "condenação" tem pelo menos 6 significados distintos:

- 1 JUR Sentença condenatória.
- 2 JUR Pena imposta por sentença.
- 3 Ação de condenar.
- 4 Efeito do ato de condenar (inicia e fazer cumprir a pena)
- 5 Indício de uma falta ou de um delito.
- 6 Ato de censurar ou reprovar; censura, reprovação.

Aqui em Rm 8:1, precisamos diferenciar mais entre (1,3,4)

Em grego, a palavra G2631 katakrima

Tem a etimologia {2596 /katá, "de acordo com" ou intensificadora do sentido da palavra que se segue} + { 2917 /kríma, "os resultados do julgamento"}

Portanto, G263 katakrimasignifica, propriamente, a exata SENTENÇA condenatória passada depois do

devido processo (estabelecendo a culpa). HELPS
Word-studies.

Significa: "sentença condenatória", "condenação"
(Thayer)

Significa: "uma exata sentença adversa (o veredicto)
-- condenação" (Strong)

Significa: "sentença de condenação" ... "whereby
God might deny them eternal life, affects them. The
reason see in Romans 8:2." (Meyer)

Significa: "sentença de condenação" (Vincent's Word
Studies)

"The condemnation which in the present and final
judgment of God impends over the sinner" (Ellicott)

"one sentence of condemnation" (Gill)

" to pass sentence of death." (Cambridge Bible for
Schools and Colleges)

Considerarei muito melhor a tradução de katakrima para "SENTENÇA- CONDENATÓRIA". Vou mudar tudo para:

Rm 8:1 1 conseqüentemente, *nenhuma* sentença-condenatória [há] agora para aqueles [estando] dentro de [o] Cristo Jesus. Não em obediência à carne estão [eles] andando, mas em obediência ao Espírito .

4) Tradução da LTT

Rm 8:1 conseqüentemente,
NENHUMA sentença-
condenatória *há* agora para
aqueles *estando* dentro de ^o Cristo
Jesus. Não em obediência à
carne *estão eles* andando, mas em
obediência ao Espírito [\[1\]](#).

[1] Rm 8:1 "não em obediência à carne *estão eles* andando, mas em obediência ao Espírito": 94% dos mss têm todas essas 7 palavras gregas; 0,8 % têm pequenas variações [na ordem delas]; 2,3% (Aleph e B, lixos, tão terrível e ridiculamente rasurados e conflitantes que lhes dou nota 0!) omitem as 7; 2,5% (também da herética Alexandria, lhes dou nota 0,5!) omitem 3 palavras finais; ínfimos 0,3% contêm outras leituras [números por Wilbur Pickering].

O TC e as Bíblias moderninhas aqui extirpam/ destroem (por nota/ [colchetes]) toda a 2ª metade do verso, mesmo estando tudo repetido no v. 4! No extremo oposto, todos os muitíssimos mss Bizantinos (praticamente idênticos entre si) que contenham todo o livro aos Romanos têm o verso completo.

Decisivo: a) O cânon de quais são as exatas PALAVRAS nos idiomas originais foi [tacitamente] reconhecido e fechado pela sua adoção por todas as assembleias fiéis, em todo o mundo, na época da Reforma! b) Deus não falhou ao preservar o texto em TODAS [ou praticamente todas?] as Bíblias traduzidas dos salvos fiéis, de 1522 a 1881 = 359 anos! (Para agora Deus ser salvo (!) e ter o texto restaurado pelo gênio do homem!)